

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой
теории перевода и межкультурной коммуникации


Л.А.Борисова

05.07.2018 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
Б1.Б.33 Презентация исследовательских данных**

1. Код и наименование направления подготовки/специальности:

45.05.01 Перевод и переводоведение

2. Профиль подготовки/специализация: Специальный перевод (английский язык)

3. Квалификация (степень) выпускника: лингвист-переводчик

4. Форма обучения: очная

5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины: теории перевода и межкультурной коммуникации

6. Составитель программы: О.В. Шурлина

7. Рекомендована: НМС факультета РГФ, протокол №10 от 19 июня 2018 г.

отметки о продлении вносятся вручную)

8. Учебный год: 2019-20 **Семестр:** 4

9. Цели и задачи учебной дисциплины: Целью данного практического курса является освоение формата презентации как коммуникативного события. Изучаются вербальные, невербальные и программные средства, обеспечивающие эффективность подготовки и проведения презентаций в академической и деловой сферах.

Студент должен продемонстрировать навыки структурирования презентационного дискурса, продуцирования текста в рамках регистра written-to-be-spoken, навыки контакта и речевого взаимодействия с целевой аудиторией.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП: Блок Б1, базовая часть, обязательная дисциплина. Данная дисциплина опирается на знания, умения и навыки, сформированные в ходе изучения Практического курса первого иностранного языка. Дисциплина является предшествующей для подготовки презентации исследовательских

данных, полученных при выполнении курсовых работ по дисциплинам: Лексико-грамматические трудности перевода, Стилистика, Теория дискурса и текста, а также для преддипломной практики.

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями выпускников):

Компетенция		Планируемые результаты обучения
Код	Название	
ОПК-1	способность работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями; осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий; владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на иностранном языке	<p>знать: понятие и сущность информации, формы ее представления; основные понятия информатики; основные методы и средства хранения, поиска, систематизации, обработки и передачи компьютерной информации; базовые информационные технологии; основные информационные ресурсы, поисковые системы и принципы работы с ними; технологии автоматизации перевода, электронные словари и базы данных.</p> <p>уметь: использовать программные и аппаратные средства персонального компьютера; ориентироваться в современной системе источников информации; использовать современные информационные технологии; создавать и пополнять базы переводов и терминологические базы; осуществлять перевод и редактирование документов с использованием систем автоматизации перевода.</p> <p>владеть (иметь навык(и)): навыками работы на компьютере; навыками поиска информации в глобальной информационной сети Интернет и работы с базами данных и Интернет-ресурсами; навыками работы с системами класса Translation memory, электронными словарями и базами данных, терминологическими базами; правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.</p>
ПК-3	способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	<p>знать: нормы иностранного языка.</p> <p>уметь: свободно и правильно говорить на иностранном языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения; идентифицировать и продуцировать различные типы письменных текстов на иностранном языке с учетом их</p>

		<p>коммуникативных функций, функциональных стилей, с соблюдением грамматических и синтаксических норм.</p> <p>владеть (иметь навык(и)): говорением и письмом как видами речевой деятельности.</p>
--	--	---

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час. — 2/72.

Форма промежуточной аттестации – зачет.

13. Виды учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость			
	Всего	По семестрам		
		4 семестр	№ семестра	...
Аудиторные занятия в том числе:	16	16		
лекции	0	0		
практические	16	16		
лабораторные	0	0		
Самостоятельная работа	56	56		
Форма промежуточной аттестации (зачет – 0 час. / экзамен – __ час.)	0	0		
Итого:	72	72		

13.1. Содержание дисциплины

п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1. Практические занятия		
1.1	Вводная лекция	Понятие о презентации как коммуникативном событии. Презентация в академической и деловой сферах.
1.2	Вступление	Подготовительный этап презентации: цель и аудитория
1.3	Структура презентации.	Структура и коммуникативный фокус презентации. Характеристики языкового оформления текста. Понятие о регистре written-to-be-spoken
1.4	Визуальное оформление презентации	Визуальные средства презентации: работа с программой Power Point. Содержание, структура и дизайн слайдов
1.5	Поддача презентации	Постановочный этап презентации: просодические и невербальные средства.
1.6	Практическое задание	Видеозапись презентации студентов
1.7	Анализ материалов	Анализ материалов видеозаписи: соответствие формата презентации по вербальным и невербальным критериям.

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	Всего
1	Вводная лекция	0	2	0	8	10
2	Вступление	0	2	0	8	10
3	Структура презентации.	0	2	0	8	10
4	Визуальное оформление	0	2	0	8	10

	презентации					
5	Подача презентации	0	2	0	8	10
6	Практическое задание	0	2	0	8	10
7	Анализ материалов		4	0	8	12
	Итого:	0	16	0	56	72

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины:

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска лабораторного занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций преподавателя.

Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в письменном виде и предоставляются преподавателю для проверки в начале занятия. В случае невыполнения задания для самостоятельной работы обучающийся обязан отчитаться о выполнении учебной нагрузки для самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем.

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины (список литературы оформляется в соответствии с требованиями ГОСТ и используется общая сквозная нумерация для всех видов источников)

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	Желязны Д. Бизнес-презентация : руководство по подготовке и проведению / Д. Желязны. – Москва : Институт комплексных стратегических исследований, 2008. – 142 с.
2	Ledden E. The presentation Book / E. Ledden. – London : Pearson Education, 2013. – 176 p.

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
3	Чучкина Л. Г. How to make a presentation / Л. Г. Чучкина, В. С. Штрунова. – Москва : Национальный исследовательский ядерный университет «Московский инженерно-физический институт», 2011. – 48 с.

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)*:

№ п/п	Ресурс
5	Университетская библиотека online
6	ЭБС «Лань»

* Вначале указываются ЭБС, с которыми имеются договора у ВГУ, затем открытые электронно-образовательные ресурсы

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы (учебно-методические рекомендации, пособия, задачки, методические указания по выполнению практических (контрольных) работ и др.)

№ п/п	Источник
1	Grussendorf M. English for Presentations / M. Grussendorf. – London : Oxford University Press, 2008. – 80 p.

17. Информационные технологии, используемые для реализации учебной дисциплины, включая программное обеспечение и информационно-справочные системы (при необходимости)

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины: проектор, ноутбук/персональный компьютер

19. Фонд оценочных средств:

19.1 Перечень компетенций с указанием этапов формирования и планируемых результатов обучения

Код и содержание компетенции (или ее части)	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенции посредством формирования знаний, умений, навыков)	Этапы формирования компетенции (разделы (темы) дисциплины или модуля и их наименование)	ФОС* (средства оценивания)
ОПК-1	<p>знать: понятие и сущность информации, формы ее представления; основные понятия информатики; основные методы и средства хранения, поиска, систематизации, обработки и передачи компьютерной информации; базовые информационные технологии; основные информационные ресурсы, поисковые системы и принципы работы с ними; технологии автоматизации перевода, электронные словари и базы данных.</p> <p>уметь: использовать программные и аппаратные средства персонального компьютера; ориентироваться в современной системе источников информации; использовать современные информационные технологии; создавать и пополнять базы переводов и терминологические базы; осуществлять перевод и редактирование документов с использованием систем автоматизации перевода.</p> <p>владеть (иметь навык(и)): навыками работы на компьютере; навыками поиска информации в глобальной информационной сети Интернет и работы с базами данных и Интернет-ресурсами; навыками работы с системами класса Translation memoгу, электронными словарями и базами данных, терминологическими базами; правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.</p>	Все	практическое задание
ПК-3	<p>знать: нормы иностранного языка.</p> <p>уметь: свободно и правильно говорить на иностранном языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения; идентифицировать и продуцировать различные типы письменных текстов на иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей, с соблюдением грамматических и синтаксических норм.</p>	Все	практическое задание

	владеть (иметь навык(и)): говорением и письмом как видами речевой деятельности.		
Промежуточная аттестация			Контрольно-измерительный материал

* В графе «ФОС» в обязательном порядке перечисляются оценочные средства текущей и промежуточной аттестаций.

19.2 Описание критериев и шкалы оценивания компетенций (результатов обучения) при промежуточной аттестации

Для оценивания результатов обучения на зачете используются следующие показатели:

- 1) умение применять на практике полученные знания, умения и навыки;
- 2) решать практические задачи при подготовке и проведении презентации на заданную тему.

Для оценивания результатов обучения на зачете используется – зачтено, не зачтено.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
соответствие устного ответа формату презентации: релевантность информации, логическая структура, языковое оформление текста, соответствующего регистру <i>written-to-be-spoken</i> , визуальные средства в Power Point, взаимодействие с аудиторией.	<i>достаточный уровень</i>	<i>зачтено</i>
при невыполнении форматных требований к одному из указанных аспектов	<i>недостаточный уровень</i>	<i>не зачтено</i>

19.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Контрольное задание №1.

1. Подготовьте и сделайте презентацию на тему *Three main social issues in the British Army*.

19.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Оценка знаний, умений и навыков, характеризующая этапы формирования компетенций в рамках изучения дисциплины осуществляется в ходе текущей и промежуточной аттестаций.

Текущая аттестация проводится в соответствии с Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета. Текущая аттестация проводится в форме устного опроса (индивидуальный опрос, фронтальная беседа). Критерии оценивания приведены выше. Результаты текущей аттестации учитываются при выставлении оценки за промежуточную аттестацию.

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования. Контрольно-измерительные материалы промежуточной аттестации включают в себя практические задания, позволяющие оценить степень сформированности умений и навыков. При оценивании используются качественные шкалы оценок. Критерии оценивания приведены выше.